

รายงานบทคัดย่อ

ชื่อเรื่อง การศึกษาการพากย์ทีวีภาษาฝรั่งเศสของมัลฑูเทศก์

ผู้วิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์นุชนาฏ หาญดำรงกุล

ปีการศึกษา 2553

การวิจัยนี้มีเป้าหมายเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยว โดยมีวัตถุประสงค์ 3 ประการ คือ วิเคราะห์อรรถกถาเพื่อหารูปแบบและลักษณะของการใช้ภาษาในการพากย์ทีวีเป็นภาษาฝรั่งเศส ตามแนวคิดการวิเคราะห์สัมพันธสาร “อรรถกถาวิเคราะห์” (Move analysis) ของจอห์น สเวลล์ ศึกษาเนื้อหาของ การพากย์ทีวี และศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่ใช้ในการพากย์ทีวี

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากมัลฑูเทศก์ชาวไทยจำนวน 4 คน โดยอาศัยเสียงของมัลฑูเทศก์ชาวไทยในการพากย์ทีวีเป็นภาษาฝรั่งเศส ขณะปฏิบัติงาน และทำการสัมภาษณ์เพื่อสร้างกรอบการวิจัยและเครื่องมือในการวิเคราะห์ ข้อมูลได้รับการวิเคราะห์ตามแนวคิดอรรถกถา ลักษณะทางภาษาศาสตร์ และเนื้อหาของภาษา

ผลที่ได้รับจากงานวิจัยคือ อรรถกถาของการพากย์ทีวีที่มัลฑูเทศก์ใช้มีทั้งหมด 8 อรรถกถา ได้แก่ การทักทาย การแนะนำตนเอง การดึงดูดความสนใจ การให้ข้อมูล การอธิบายให้คุณค่า การโน้มน้าว เชิญชวน และการกล่าวลา การวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์ พบว่าภาษาฝรั่งเศสที่มัลฑูเทศก์ใช้เป็นภาษาพูดกึ่งทางการประกอบด้วยคำศัพท์ สำนวนเฉพาะ ส่วนหนึ่งเกี่ยวกับวัดไทย และการวิเคราะห์เนื้อหาพบว่าการบรรยายครอบคลุมลักษณะเด่นของสถาบันที่ทำการเนื่อหากับความรู้ด้านอื่น ๆ

การวิจัยครั้งนี้แสดงให้เห็นว่าในการศึกษาการพากย์ทีวี หากใช้กระบวนการจากแนวคิดเดียว ผลที่ได้รับอาจจะอยู่ในวงจำกัด การใช้แนวคิดที่หลากหลาย ทำให้ได้ข้อมูล จากแง่มุมที่ต่างกัน และสามารถบรรลุเป้าหมายได้ การวิจัยในมิติอื่น ๆ อาจเป็นการวิจัยการใช้อรรถกถาในสถานการณ์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับใช้ภาษาฝรั่งเศสของมัลฑูเทศก์ หรือการวิจัยเกี่ยวกับความสามารถในการใช้ภาษาฝรั่งเศส ตลอดจนเปรียบเทียบวิธีการพากย์ทีวีระหว่างมัลฑูเทศก์เจ้าของภาษากับมัลฑูเทศก์ไทย

Abstract

Research Title: A Study of Guiding Presentation in French
Author: Assistant Professor Nuchanat Handumrongkul
Academic Year: 2010

The research aimed to develop French teaching and studying for Tourism with 3 main purposes: to analyze 'Moves' used in French linguistic features; to study the linguistic features used in oral presentations in tourist attractions or 'Guide Speak', and to study contents in guiding presentation.

The study employed an interview method with presentation recording in authentic situation, having 4 tourist guides as respondents and information providers. The data was analyzed via moves based on John Swales', linguistic features and contents.

The results found that there are 8 moves used, namely, Welcoming, Introducing oneself, Drawing someone's attention, Giving information, Explaining, Highlighting, Persuading and Saying goodbye. In term of language, the study showed the features as an oral and semi-formal; meanwhile, the contents covered the outstanding characteristics of the places and well integrated with other contents.

It is notified that only one aspect of thought could make a very limited goal in guiding presentation. Therefore, a variety of thoughts could give more achievement. Research in other aspects was highly recommended, including the usage of moves in various situations –related to French for tourist guides; the comparison on Guide Speak between the native and Thai guides.